

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 26 (1998)

**Artikel:** A l'approuse de tsalande, vouaitein ve le cie ! : ai z'etaile = A l'approche de Noël, regardons vers le ciel ! : aux étoiles

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-244020>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages vaudoises

A L'APPROUTSÈ DE TSALANDE,

AI Z'ETAILE

VOUAITEIN VE LE CIE !

Etâilè que brelyîde dein tot noûtr'univè,  
Ite-vo dâi sèlâo por cliérî noûtrè né ?  
Ye ne pu vo comptâ, tot lè nau dein lo ciè,  
Leinternè rovillieintè tant que dein l'èin-delé.



La len' è voûtra mère et vo tî sè enfant,  
Dussant lâi z'obèyî, châidre lo bon tsemin,  
Ne pas vo z'arrètâ, fére lè bornican,  
Câ l'a lè get su vo, dâo né tant qu'âo matin.

Dein noûtra granta voûta, vo verî 'nna rionda  
Por veillî su lo mondo que doo ein binhîrâo,  
Su lè dzein de la terra, vo montâde la vouârda  
Ein faseint quauque risè à tî lè z'amouérâo.



Mâ se vo dzevattâ, dansâ dâi carmagnolè  
Ein fronneint dein lè z'âi, bolè de fû ardeintè,  
Vo deveindrâ adan dâi z'ètâilè feleintè  
Que fenetrant lâo cors' âo lyein derraî lè niolè.

L'ètâila dâo Berdzî, lâi a quauqu'doû mille an,  
A guidâ lè râi Mages tant que dein onn'ètrâblyo,  
Vè lo petit Jésus vegnu tsassî lo diâblyo  
Dein la né de Tsalande, por no remettr'èin an.



Djan-Luvî

A L'APPROCHE DE NOEL,

REGARDONS VERS LE CIEL !

AUX ETOILES

Etoiles qui brillez dans tout notre univers  
Etes-vous des soleils pour éclairer nos nuits ?  
Je ne peux vous compter tout là-haut dans les airs,  
Lanternes éclatantes jusque dans l'infini.

La lune est votre mère et vous tous ses enfants,  
Devez lui obéir, suivre le bon chemin,  
Ne pas vous arrêter, faire les malvoyants,  
Elle a les yeux sur vous, du soir jusqu'au matin.



Dans notre grande voûte, vous tournez une ronde  
Pour veiller sur le monde qui dort en bienheureux,  
Sur les gens de la terre, vous montez bonne garde  
En faisant des sourires à tous les amoureux.



Mais si vous tournoyez, dansez en farfelues,  
En filant dans les airs, boules de feu ardentes,  
Vous deviendrez alors des étoiles filantes  
Qui finiront leur course au loin derrière les nues.

L'étoile du berger, y'a quelque deux mille ans,  
A guidé les rois Mages jusque dans une étable,  
Vers le petit Jésus venu chasser le diable,  
Dans la nuit de Noël, pour sauver les vivants.



Ein clliâo tein de mètsance, yo dè guierre èccliêtant dein tî lè cârro  
dâo mondo, la Fîta de Tsalande tsampe-te pas à la reflecchon, à  
accoulyî on regâ cretico su no-mîmo ? Vâitcé 'nna poèsî ein patois  
por no ramenâ lè pî su terra :

### TSALANDE ET LE GUIERRE

De pertot dein lo mondo, lo brî no z'à vegnu,  
Lo brî dâo fè dâi z'armè, on brî dzà prâo oyu,  
L'è lo brî de stâo guierre, stâosse lè pllie bourtyâ,  
Yo dâi dzein orgolyâo volyant tot governâ,  
Volyant no fère accrâire que l'ant lo drâi de tyâ,  
Clliâo que n'einteindant pas lâo concheinc' dere na !

Lè z'affèrè, la viâ, l'ant dètyeindu la flanma,  
— Dein nôutron tieu d'einfant, Diù l'avâi mè onn' âma —